

2020 年布龍族工作分享

翻譯員馬力 2020 年 9 月的回鄉報告：

我教識字班、聖經小故事、馬太福音和羅馬書。我的兒子播放《耶穌傳》。



所有這些材料都讓族人得到鼓舞。他們已開始在村中聚集一大群兒童學習讀寫布龍語，已經有四百名兒童報名。他們說透過閱讀母語聖經是唯一能讓族人得救的途徑，因為母語聖經讓他們更容易明白。



當我讀出馬太福音 18 章 15 至 17 節，族人很高興，他們說這是新的教導，他們一定要遵守。在我們的文化，如果有人得罪你，我們只會給予兩次機會。到第三次，我們便會準備全力回擊。但當我們讀馬太 18 章 15 至 17 節，那裏告訴我們當你的弟兄得罪你，你要去指出他的過錯。如果他接受，你就救了他。如果他不聽，你仍然有其他步驟可以做。當我們想想有多少次我們做錯了，神這位創造主仍然給我們機會，那為何我們人類不能互相饒恕呢！

在羅馬書 6 章，我教 1 至 14 節。當我們討論 3 至 6 節，我們明白我們活著是因耶穌從死裏復活，死亡對他已經沒有能力。我們探討是否我們繼續犯罪以至得到更多恩典，答案：不是的。耶穌為我們的罪一次受死，我們不能繼續犯罪。如果我們仍然犯罪，表示我們沒有得救。這樣我們就是把耶穌再次放在苦難中。我們族人說當我們相信耶穌已死，而神已使祂復活，我們怎能繼續活在罪中呢！

在「聖經小故事」中，當我們討論第五章關於亞伯拉罕這麼大的信心，他們顯得很有興趣。他們說這是非一般人的信心，因為亞伯拉罕願意殺自己的兒子獻祭。他們問自己，當中有誰願意做同樣的事。他們覺得很難回答。一個叫亞路華的男人說：「我沒有像亞伯拉罕的能力。這實在太難發生啊！」

我讓他們看我和 S 分析的布龍詞語拼音系統。他們發現一些詞語，可以把它分為很多不同的變化。例如「等同」這個詞，它在布龍語中有十三個變化：

- Aath – 等同(字根) equalize (root)
- Äädi – 等同 equalize
- Äädiyäniid – 等同(動名詞) equalizing (gerund)

- Äadhiyā – 等同(慣性詞) equalize (habitual)
- Äadhod – 等同(名詞) equalization (noun)
- Äadhodte – 他的等同(名詞) his equalization (noun)
- Äadhiti – 等同(被動詞) equalize (passive)
- Äadhü – 等同(不及物動詞) equalize (vi)
- Ääthi – 等同(及物動詞) equalize (vt)
- Äädhe – 他等同 he equalize
- Äädhiya – 我等同 I equalize
- Äädhee – 你(眾數)等 you (plural) equalize
- Äädhi – 你(單數)等同 you (singular) equalize

當他們看後，他們說像這樣的系統，S 和我需要比七年更長的時間使翻譯的每個字都拼得準確，因為這過程太困難了。

現在識字班運作得很好。我們作了個試驗，讓一個八歲女孩教其他孩子。她十分成功！你可以看看這影片：<https://youtu.be/7oFekITaWf0>

每個孩子都嘗試這樣做。

馬力

布龍語譯經團隊領袖